

# RESPONSE 1: LVIV REGIONAL UNIVERSAL SCIENTIFIC LIBRARY

## **1. How did your job change due to the war? What were the challenges most caused by war for your library or you as a librarian?/Як змінилася ваша робота через війну? Які були найбільші виклики, спричинені війною, для вашої бібліотеки і для вас як бібліотекаря?**

Через війну робота у бібліотеці зрозла, адже треба поєднувати свої безпосередні бібліотечні функції з волонтерською роботою. Найбільшим викликом для бібліотеки стала адаптація до постійних повітряних тривог. Треба було переналаштуватись до нових реалій у роботі. P

Because of the war, work in the library has matured, because you need to combine your direct library functions with volunteer work. The biggest challenge for the library was adapting to constant air raids. It was necessary to readjust to the new realities of work.

## **How does your library support its community and users during the war?/Як ваша бібліотека підтримує свою громаду та користувачів під час війни?**

У моїй, бібліотеці функціонує волонтерський хаб, де розподіляється волонтерка для воїнів ЗСУ та для внутрішньо переміщених громадян

There is a volunteer hub in my library, where volunteers are distributed for soldiers of the Armed Forces of Ukraine and for internally displaced citizens

## **2. How has your library adapted to the conflict?/Як ваша бібліотека адаптувалася до конфлікту?**

По перше це не конфлікт, а повноцінна війна росії проти України. Адаптувались усі до нових реалій життя, тому що у нас немає іншого вибору, як перемогти одвічного ворога, тобто московитів, які хочуть знищити нас як націю.

First of all, this is not a conflict, but a full-fledged war of Russia against Ukraine. Everyone has adapted to the new realities of life, because we have no choice but to defeat the eternal enemy, that is, the Muscovites, who want to destroy us as a nation

## **3. Is there any other information you'd like Americans to know?/Чи є якась інша інформація, яку ви хотіли б повідомити американцям?**

Хочу достукатись до кожного американця, що ми воюємо з найбільшим злом для усього цивілізованого світу, і тому світ має об'єднатися довкола нас, щоб перемогти це зло, тобто росію. Допоки вона не розвалиться, світ буде постійно жити в напрузі.

I want to reach out to every American that we are at war with the greatest evil for the entire civilized world, and therefore the world must unite around us to defeat this evil, that is, Russia. Until it falls apart, the world will constantly live in tension.

- 4. What is one word to describe your experience as a library expert during the war?/Яким одним словом можна охарактеризувати ваш досвід бібліотечного фахівця під час війни?**

Взаємодопомога

Mutual Aid

- 5. Are there any pictures, audio, or videos you would like to provide for this exhibit?/Чи є фотографії, аудіо чи відео, які ви хотіли б надати для цієї виставки?**

N/A

- 6. Would you like to provide any caption or context for this photo/audio/video?/Чи бажаєте ви надати будь-який підпис або контекст для цієї фотографії/аудіо/відео?**

N/A

- 7. If you would like to provide your name and institution, please do so here./Якщо ви хочете вказати своє ім'я та установу, зробіть це тут.**

Вахула Ольга, Львівська обласна універсальна наукова бібліотека

Olha Vakhula, Lviv Regional Universal Scientific Library

## RESPONSE 2: LVIV REGIONAL UNIVERSAL SCIENTIFIC LIBRARY.

- 1. How did your job change due to the war? What were the challenges most caused by war for your library or you as a librarian?/Як змінилася ваша робота через війну? Які були найбільші виклики, спричинені війною, для вашої бібліотеки і для вас як бібліотекаря?**

Працюю у Львівській обласній універсальній науковій бібліотеці. Місто Львів знаходиться у західній частині України за 1,5 години їзди від кордону з Польщею. Фронт війни знаходиться на Сході України, та все ж безпечно не є ніде, адже ракети долітають та вбивають і тут.

З початком повномасштабного вторгнення у бібліотеці появилася нова група читачів – внутрішньо переміщені особи. Відповідно, потрібно було враховувати специфіку роботи з цією категорією людей, які змушені були покинути свої домівки через війну. Тут вкрай важливо володіти навичками комунікації, аби не поранити людину невдалим словом. Та тішить те, що, попри війну, люди хочуть читати, відволіктися від суворої дійсності.

У березні 2022 року я організувала у бібліотеці волонтерський штаб, який допомагає військовим та цивільним.

Заходи у бібліотеці також змінилися – додався новий фокус уваги (військовий, благодійний, психологічний, проукраїнський).

У перші місяці 2022 року і у бібліотекарів, і у мене був високий рівень розгубленості та, водночас, мобілізованості. Ми не знали чого очікувати, а незнання породжує паніку. Тому ми рвалися до різноманітних видів волонтерства, а далі навчилися розрізняти воєнні терміни, явища, дії.

I work at the Lviv Regional Universal Scientific Library. The city of Lviv is located in the western part of Ukraine, a 1.5-hour drive from the border with Poland. The front of the war is in the East of Ukraine, but it is still safe to be anywhere, because missiles fly and kill here as well.

With the beginning of the full-scale invasion, a new group of readers appeared in the library – internally displaced persons. Accordingly, it was necessary to take into account the specifics of working with this category of people who were forced to leave their homes due to the war. It is extremely important to have communication skills so as not to hurt a person with an unfortunate word. But the good news is that, despite the war, people want to read, to distract themselves from the harsh reality.

In March 2022, I organized a volunteer headquarters in the library to help the military and civilians.

Events in the library have also changed – a new focus of attention has been added (military, charitable, psychological, pro-Ukrainian).

In the first months of 2022, both librarians and I had a high level of confusion and, at the same time, mobilization. We didn't know what to expect, and ignorance breeds panic. Therefore, we were eager for various types of volunteering, and then we learned to distinguish between war terms, phenomena, and actions.

## **2. How does your library support its community and users during the war?/Як ваша бібліотека підтримує свою громаду та користувачів під час війни?**

Найперше, це волонтерський штаб "Студентське Братство Львівщини", якому я запропонувала використовувати простір бібліотеки. Волонтери зайняли кілька наших великих залів, створивши склади з ліками, одягом для військових/цивільних/дітей, протимінним взуттям, касками, бронезилетами, побутовою хімією, їжею для тварин тощо. Бібліотекарі допомагають розфасовувати речі, а волонтери формують запити. З перших днів роботи штабу до нас приїжджали та досі приїжджають іноземні журналісти, волонтери (США, Великобританія, Італія, Франція та ін.).

Далі я організувала у бібліотеці збір пластикових корків з-під пляшок. Корки йдуть на переробку, а виручені з їх продажу кошти, на підтримку ЗСУ. Навіть військові передають нам корки. А один наш 10-річний читач аж із Великобританії привіз пакет корків.

На жаль, під час війни масштабувалася злочинна діяльність – торгівля людьми. Адже, люди, які втратили домівки, доступ до медицини, заробіток, знаходяться у вразливому стані, тому є легкою наживкою. Тож, я пройшла курс про протидію торгівлі людьми в Україні від "La Strada Україна" і ось уже рік проводжу тренінги для різних категорій населення (учні, студенти, ВПО, люди з інвалідністю). Маю нові запити на проведення тренінгу.

Надзвичайно важливою під час потрясінь є правильна комунікація. Особливо непросто підібрати слова до військових, поранених, їх рідних. Тому я взяла участь у презентації посібника для комунікації та підтримки "Як ти?". Це волонтерський проект, розроблений психологами. Є окремий сайт, де посібники можна безкоштовно завантажити або замовити (аргументувавши, для яких цілей). Кількадесят примірників видання нині є у моїй бібліотеці.

Їх є 6 видів:

- 1) "Як ти? Як розмовляти з тим, хто втратив близьку людину";
- 2) "Як ти, брате/сестро?Травматичний досвід і як про нього розмовляти";
- 3) "Як ти, кохана(ий)? Як підтримувати стосунки на відстані";
- 4) "Як ти, сонечко? Як розмовляти з дітьми під час війни";
- 5) "Як ви, командире? Як розмовляти в армії, щоб створювати взаємну довіру та авторитет";
- 6) "Як ти, ветеране? Як розмовляти з тим, хто намагається повернутися до цивільного життя".

Круто, що навіть в час війни і цивільне населення, і військові, які проходять лікування після поранень, бажають читати. У бібліотеці діє збір книг для ВПО за кордоном та військових-поранених. Навіть самі військові дарують нам книги для своїх побратимів. Читаючою нацією важче маніпулювати.

Окремо варто відзначити українсько-польський проект – мандрівна фотовиставка про зруйновані війною українські бібліотеки "Libricide". Автор світлин – польський адвокат, журналіст Адам Касперкевич, куратор – Тетяна Бабіна (м.Харків). Мала за честь провести

відкриття цієї виставки у нашій книгозбірні. Далі вона поїхала у Європу. Як зазначив автор: "Бібліотеки також є стратегічною ціллю для окупантів". Це підтвердять бібліотекарі із Запорізької області, адже коли росіяни захоплювали населений пункт, то питали, де бібліотека. Викрадали стародруки, решта спалювали.

Не лише у нашій бібліотеці, а назагал в Україні, під час війни заходи набули проукраїнського характеру. Серед подій, організованих мною, фотовиставки про красу українських сіл, природи, гір, побуту, людей ("Go\_village" мого авторства, "Під високим галицьким небом" Богдана Волошина, "Мої виднокраї" Леоніда Сніцарука). Українці наче наново відкрили для себе свою країну, надихнулися. І це мотивує захищати її.

І, звичайно ж, наші бібліотекарі плетуть маскувальні сітки для воїнів, продають сувеніри за пожертви, випікають солодощі для продажу на ярмарках на підтримку ЗСУ, плетуть шкарпетки, збирають бляшанки на окопні свічки, донатять.

First of all, it is the volunteer headquarters "Student Brotherhood of Lviv Region", to which I offered to use the library space. Volunteers occupied several of our large halls, creating warehouses with medicines, clothes for the military/civilians/children, mine shoes, helmets, bulletproof vests, household chemicals, food for animals, etc. Librarians help pack things, and volunteers form requests. From the first days of the headquarters' work, foreign journalists and volunteers (USA, UK, Italy, France, etc.)

Next, I organized a collection of plastic bottle caps in the library. The corks are recycled, and the proceeds from their sale are used to support the Armed Forces of Ukraine. Even the military hands over traffic jams to us. And one of our 10-year-old readers brought a package of corks from the UK.

Unfortunately, during the war, criminal activity – human trafficking – was scaled up. After all, people who have lost their homes, access to medicine, and earnings are in a vulnerable state, so they are easy bait. So, I took a course on combating human trafficking in Ukraine from "La Strada Ukraine" and for a year now I have been conducting trainings for various categories of the population (pupils, students, IDPs, people with disabilities). I have new requests for training.

Proper communication is extremely important in times of upheaval. It is especially difficult to find words for the military, the wounded, and their relatives. That's why I took part in the presentation of the communication and support manual "How are you?". This is a volunteer project developed by psychologists. There is a separate site where manuals can be downloaded or ordered for free (arguing for what purposes). Several dozen copies of the publication are now in my library.

There are 6 types of them:

- 1) "How are you? How to talk to someone who has lost a loved one";
- 2) "How are you, brother/sister? Traumatic experience and how to talk about it";
- 3) "How are you, darling? How to maintain a long-distance relationship";

- 4) "How are you, sunshine? How to talk to children during the war";
- 5) "How are you, Commander? How to talk in the army to create mutual trust and authority";
- 6) "How are you, veteran? How to talk to someone who is trying to return to civilian life."

It's cool that even in times of war, both the civilian population and the military, who are undergoing treatment for injuries, want to read. The library collects books for IDPs abroad and wounded soldiers. Even the military themselves give us books for their comrades. A reading nation is harder to manipulate.

Separately, it is worth noting the Ukrainian-Polish project – a traveling photo exhibition about the Ukrainian libraries destroyed by the war "Libricide". The author of the photos is a Polish lawyer, journalist Adam Kasperkiewicz, curator - Tetyana Babina (Kharkiv). I had the honor to hold the opening of this exhibition in our library. Then she went to Europe. As the author noted: "Libraries are also a strategic target for the occupiers." This will be confirmed by librarians from the Zaporizhzhia region, because when the Russians captured the settlement, they asked where the library was. Old printed books were stolen, the rest was burned.

Not only in our library, but in Ukraine in general, during the war, events became pro-Ukrainian. Among the events organized by me are photo exhibitions about the beauty of Ukrainian villages, nature, mountains, everyday life, people ("Go\_village" of my authorship, "Under the High Galician Sky" by Bohdan Voloshyn, "My Visible Lands" by Leonid Snitsaruk). It was as if Ukrainians had rediscovered their country and been inspired. And this motivates me to protect it.

And, of course, our librarians weave camouflage nets for soldiers, sell souvenirs for donations, bake sweets for sale at fairs in support of the Armed Forces of Ukraine, weave socks, collect cans for trench candles, and donate.

### **3. How has your library adapted to the conflict?/Як ваша бібліотека адаптувалася до конфлікту?**

Ми просто продовжили працювати. Задіяність – найкращий антистрес.

We just kept working. Involvement is the best anti-stress.

### **4. Is there any other information you'd like Americans to know?/Чи є якась інша інформація, яку ви хотіли б повідомити американцям?**

Будьте медіаграмотними (перевіряйте інформацію, яку подають ЗМІ, аналізуйте її з різних проєкцій, вивчайте досвід усіх сторін конфлікту). А ще – донатьте, адже краще пожертвувати долари, ніж здоров'я чи життя.

Be media literate (check the information provided by the media, analyze it from different projections, study the experience of all parties to the conflict). And donate, because it's better to donate dollars than health or life.

**5. What is one word to describe your experience as a library expert during the war?/Яким одним словом можна охарактеризувати ваш досвід бібліотечного фахівця під час війни?**

Універсальність.

Universality

**6. Are there any pictures, audio, or videos you would like to provide for this exhibit?/Чи є фотографії, аудіо чи відео, які ви хотіли б надати для цієї виставки?**

























**7. Would you like to provide any caption or context for this photo/audio/video?/Чи бажаєте ви надати будь-який підпис або контекст для цієї фотографії/аудіо/відео?**

Фото 1. "Тренінг про протидію торгівлі людьми в Україні, адже під час війни ця злочинна діяльність масштабувалася. Проводить бібліотекар Львівської обласної універсальної наукової бібліотеки Тетяна Грудень для студентів Львівського вищого професійного політехнічного училища".

Фото 2. "Відкриття фотовиставки про зруйновані війною українські бібліотеки "Libricide". Справа автор світлин – польський адвокат Адам Касперкевич. Зліва – директор Львівської обласної універсальної наукової бібліотеки Іван Сварник".

Фото 3. "Відкриття у центрі міста Львова мандрівної фотовиставки про українське село "Go\_village". Авторка – бібліотекарка Тетяна Грудень".

Фото 8. "Іноземні волонтери розвантажують гуманітарну допомогу перед входом до Львівської обласної універсальної наукової бібліотеки".

Фото 9. "10-річний читач Львівської обласної універсальної наукової бібліотеки аж з Великобританії привіз пакет пластикових корків, які підуть на переробку, а виручені з їх продажу кошти – на підтримку ЗСУ".

Фото 10. "Волонтерський склад ліків у Львівській обласній універсальній науковій бібліотеці. Серед волонтерів, які формують аптечки для військових, вагітна жінка:)"

Фото 11. "Бібліотекарка Львівської обласної універсальної наукової бібліотеки плете маскувальну сітку для військових".

Фото 12. "Мистецтво і ліки. Волонтерський склад ліків у читальному залі Львівської обласної універсальної наукової бібліотеки під пильним наглядом сучасного українського письменника Сергія Жадана".

Фото 13. "Кураторка збору пластикових корків на підтримку ЗСУ у Львівській обласній універсальній науковій бібліотеці Тетяна Грудень".

Фото 14. "Зберігайте спокій серед хаосу. Волонтерський штаб у Львівській обласній універсальній науковій бібліотеці".

Photo 1. "Training on combating human trafficking in Ukraine, because during the war this criminal activity was scaled up. It is conducted by the librarian of the Lviv Regional Universal Scientific Library Tetyana December for students of the Lviv Higher Vocational Polytechnic School."

Photo 2. "Opening of a photo exhibition about the Ukrainian libraries destroyed by the war "Libricide". On the right, the author of the photos is Polish lawyer Adam Kasperkiewicz. On the left is the director of the Lviv Regional Universal Scientific Library, Ivan Svarnyk."

Photo 3. "Opening of a traveling photo exhibition about the Ukrainian village "Go\_village" in the center of Lviv. The author is librarian Tetyana Gruden."

Photo 8. "Foreign volunteers unload humanitarian aid in front of the entrance to the Lviv Regional Universal Scientific Library."

Photo 9. "A 10-year-old reader of the Lviv Regional Universal Scientific Library brought a package of plastic stoppers from the UK, which will be recycled, and the proceeds from their sale will be used to support the Armed Forces of Ukraine."

Photo 10. "Volunteer warehouse of medicines in the Lviv Regional Universal Scientific Library. Among the volunteers who form first-aid kits for the military, there is a pregnant woman :)"

Photo 11. "The librarian of the Lviv Regional Universal Scientific Library weaves a camouflage net for the military."

Photo 12. "Art and medicine. Volunteer warehouse of medicines in the reading room of the Lviv Regional Universal Scientific Library under the close supervision of the modern Ukrainian writer Serhiy Zhadan."

Photo 13. "Curator of the collection of plastic corks in support of the Armed Forces of Ukraine in the Lviv Regional Universal Scientific Library Tetiana Gruden".

Photo 14. "Keep calm in the midst of chaos. Volunteer Headquarters at the Lviv Regional Universal Scientific Library".

**8. If you would like to provide your name and institution, please do so here./Якщо ви хочете вказати своє ім'я та установу, зробіть це тут.**

Тетяна Грудень, бібліотекар Львівської обласної універсальної наукової бібліотеки.

Tetyana Gruden, librarian of the Lviv Regional Universal Scientific Library.